

DIALOG
BAHASA
TUBUH
DALAM/
LUAR
PANDEMIK



Trans/Voices Project 2.0——與移工共寫／創計畫

財團法人國家文化藝術基金會
109年度國際交流超疫計畫（第二次）
成果報告

團隊成員：藍雨楨、吳庭寬、宋家瑜

執行期間：2021.12.1-2021.5.31

目錄

主旨	3
活動總行程	3
計畫實施成果概述	5
工作坊現場影像	9
12/27 生活詩歌工作坊 【引導人：TVP 團隊】	1
1/10 身體劇場工作坊 【引導人：賴淑雅】	3
1/24 鄉野傳說工作坊 【引導人：TVP 團隊】	5
2/7 舞動工作坊 【引導人：Anastasia Melati】	6
2/21 人權歷史地景走讀 【引導人：吳庭寬】	8
3/7 即興劇場工作坊 【引導人：TVP 團隊】	11
3/21 生活詩歌工作坊 【引導人：TVP 團隊】	13
4/11 作品展覽 / 展演 / 擺攤 (屏東Wow 新住民市集)	14
5月 團隊成果發表	22

主旨



在疫情蔓延的時刻，從2020年12月到2021年4月，Trans/Voices Project（簡稱TVP）2.0團隊以《疫情內/外的身體敘事》（印尼文：DIALOG BAHASA TUBUH dalam/luar PANDEMIK）作為主題，嘗試以開放式的社群共學與創作型態，舉辦一系列以移工為對象的藝文創作工作坊，包含：戲劇、舞蹈、詩歌創作、說故事、人權地景走讀等，工作坊免費開放給對藝術有興趣的移工參與。

TVP是一個以跨國勞動議題為主軸的藝術文化行動平台，由幾位台灣、印尼夥伴發起，目前以印尼移工為主要的研究場域。Trans，有橫越、跨越、到另一邊之意，複數的Voices指涉多元的，日常生活中被隱蔽的「聲音」，以藝術實踐與田野研究的路徑，希望讓跨國勞動者在台灣的生存圖像與生命經驗，得以自我敘事，為自己發聲。

網站：www.facebook.com/tvptaiwan/

活動總行程

工作坊

2020年 12月27日 / 生活詩歌工作坊 | 地點：屏東祈禱室 Musholla Baitul Jannah

2021年

1月10日 / 身體劇場工作坊 【引導人：賴淑雅】 | 地點：C-LAB 空總西服務中心二樓

1月24日 / 鄉野傳說工作坊 | 地點：C-LAB 空總西服務中心二樓

2月07日 / 舞動工作坊【引導人：Anastasia Melati】 | 地點：窮劇場壹玖空間

2月21日 / 人權歷史地景走讀 | 地點：台北西區、南區歷史遺址、國家人權博物館



▲ [TVP臉書專頁](https://www.facebook.com/tvptaiwan/)（印尼文、中文）

3月07日 / 即興劇場工作坊 | 地點：C-LAB 空總西服務中心二樓

3月21日 / 生活詩歌工作坊 | 地點：台南祈禱室 Mushola Stasiun

展演

4月11日 / 移工創作作品展覽 / 詩歌展演 / 擺攤 | 地點：屏東Wow 新住民市集

成果發表

*原訂5/21日19:00於台東晃晃書店發表，因疫情進入第三級取消，改為線上節目分享。

• Podcast、Youtube 線上節目

【1095放心Talk-Trans/Voices Project 分享會】

與1095文史工作室合作，安妮、追風主持採訪團隊計畫，Podcast約一小時，Youtube為1小時40分完整分享。)

排定於7/2正式播出 [Podcast網址](#)、[Youtube網誌](#)

• 專文書寫，共三篇

由三位計劃成員藍雨楨、吳庭寬、宋家瑜，針對工作坊不同主題所研究、撰寫之專題文章，與數位媒體洽談刊登中，詳見另見附件。



DIALOG BAHASA TUBUH DALAM LUAR PANDEMIK

TRANS/VOICES: PROJECT

**DESEMBER 2020 - MARET 2021
WORKSHOP HARI MINGGU
@Kota Taipei**

10 Januari 2021 WORKSHOP - Teater Tubuh (Bersama Shu-Ya Lai)	24 Januari 2021 WORKSHOP - Kisah Rakyat & Dongeng	07 Februari 2021 WORKSHOP - Tari (Bersama Anastasia Melati)
21 Februari 2021 TOUR - Museum Hak Asasi Manusia	07 Maret 2021 WORKSHOP - Narasi Dalam Masa Pandemi	ACARA SPESIAL Workshop: Nyanyian Hidup - Pingtung (27 Des 2020) - Tainan (21 Mar 2021)

ACARA INI GRATIS!

Daftar secara Inbak Admin Sima
WA: +886988766803
Facebook: Trans/Voices Project: Indonesia - Taiwan

Program ini diorganisasi oleh Tim Trans Voices2.0.
Disponsori oleh: 

計畫實施成果概述

為什麼我們要辦一個給移工為主的工作坊？

過去，多數台灣人所舉辦給移工參與的活動，通常都相對限定在「實用」的範疇，例如中文班、烹飪教學、電腦班等。然而，根據TVP團隊過去2019年在台印尼移工的藝文場景田野調查，我們發現，台灣各地的移工社群、舞團、寫作會、民俗演出等藝文實踐，早已蓬勃發展。這些藝文活動，也成為他們在新的土地上，尋找自我與建立集體認同感的媒介，只是，這些場景多數仍屏蔽在台灣主流之外，甚至藝文圈亦所知不多。

於是，TVP2.0計畫，希望由我們自己舉辦工作坊，工作坊目的並非為了「產出」作品，也並非「教學」，而是將藝術作為方法，在過程中透過共同實驗與探索，一起練習不同形式的敘事表達。這個名為《疫情內/外的身體敘事》（DIALOG BAHASA TUBUH dalam/luar PANDEMIK），以印尼移工為對象打造的藝文創作工作坊，為期約半年，每兩週一次，邀請了幾位引導者來共同設計課程內容，每一堂都試著找出一種藝術性的美學方法：詩歌創作、身體劇場、舞蹈肢體、鄉野故事以及人權地景走讀等多元的型態。而「疫情」作為主題，工作坊也是一個參與式的田野現場。

具體而言，透過這些劇場、詩歌創作、說故事的方法，我們也得以聆聽到更多主流台灣疫情敘事下聽不見的移工的聲音，他們如何在疫情下過生活？遭遇了什麼？有過什麼抉擇？在隔離與無法返家的狀態中，他們又是怎麼度過日常的每一天？透過集體的表達與習作，這些發聲的練習，也是一種相互的陪伴與支持。

這八場的工作坊與展演中，參與人次約80人，4月11日屏東Wow 新住民市集展覽、擺攤與發表展演，觀眾約200-300人次，過程中透過移工直播、社群網站心得分享等方式傳送，過程也都在TVP臉書專頁上作完整紀錄，www.facebook.com/tvptaiwan/。團隊三人也將過程撰述為三篇長篇專文於附件，同時洽詢媒體平台刊登。

TVP團隊分享會，因疫情調整為線上Podcast與Youtube直播錄音，與1095工作室合作採訪，將於Podcast「1095放心talk」播出一小時左右分享內容，同時Youtube完整將近兩小時的影音分享，預計於七月初上線。

Podcast: <https://player.soundon.fm/p/daafab68-eaf2-4179-89dc-7f1194797759>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCb8UvmFPBRjL3j4UTe70PnQ>

• 整體效益

具體而言，即便短期的活動難以生產完整個論述或作品，而是初步的實驗發聲，但在工作坊的過程中，我們也逐漸累積了產出的作品，如「生活詩歌工作坊」，移工們以疫情／新冠肺炎為題，用拼貼歌詞、詞彙與自由寫作的方式，寫下了15首短詩的紀錄，最後在屏東市集擺設作品展覽，創作者也以印尼本土盛行的「讀詩」（baca puisi）展演方式，在舞台上與眾多台灣、不同國籍的移民工分享了作品，展覽呈現方式，我們將原作詩文和中文翻譯共同展出，讓台灣觀眾也能理解與欣賞詩作及背後的議題。

除了具體的作品外，我們也收集到許多抽象的疫情敘事，主要來自1月10日賴淑雅所引導的劇場工作方法，移工以身體的雕塑劇場，表達與分享真實發生在身上的疫情隔離經歷，這些敘事的聲音，一直是疫情下的台灣所忽略的故事，甚至有許多不平等的狀況。在以台北舊城區大稻埕到新店人權博物館的歷史走讀路線，移工們在一天的行程之後，也加入了我們對民主、獨立和人權的議題討論，這些活動中，整體而言，參與者都給了許多正面的迴響，很多人主動提議希望舉辦更多類似的活動，也希望能夠了解更多台灣的的議題與歷史。

團隊作為台灣的藝文工作者，在這些工作坊中也有許多啟發與反思，移工在台灣的身份並不只是單一的跨國受雇勞動者，先不論許多人原先就有文化背景知識和技藝，許多人即便過去沒有相關經驗，也因為來到新的國度後，在不同社群中開始學習和探索，也有一群對藝術、創作、議題有興趣，正在學習、實踐的人，而這些並願意難得的假日時間來參與，而我們相信，還有更多方法，能夠打破我們／他們的界線，找到彼此對話甚至共同創造的路徑。

• 綜合檢討

從2020年12月底到2021年4月，共8堂工作坊（包含一堂展覽與展演），其實是個不小的挑戰，一方面原先設計的策展人因疫情無法來台，導致團隊必須自力更生設計全套課程，雖然團隊三人都有基礎印尼文溝通背景，也能夠主持、翻譯和帶領簡單的討論，活動宣傳也都以全印尼文的方式進行，但如何設計出一個3小時，主題明確，且吸引移工參與的工作坊，且能順利執行，仍非易事。

一開始，團隊設想移工們能夠參與全程工作坊，最後集體產出一個小的展演或作品，但很快地我們必須調整策略，一方面，移工休假不易，即便我們已經排為兩週一次的頻率，對許多一個月放一次假的移工，仍然無法全程參加，其二，我們也高估了自己活動的吸引力，有些課程設計若不夠明確，他們也未必想來，例如，在我們所設計的兩堂以「說故事」為核心的鄉野傳說工作坊，只有一位印尼留學生朋友參與，其他參加者都是台灣人，生活詩歌工作坊則是因為沒有溝通好台南祈禱室的活動時間，和原有的活動撞期而取消，只有和幾位移工進行簡單的訪談和介紹。最後，真正落實之際，工作坊每次來的人都不一樣，我們也因此調整展演的模式，由首次舉辦「生活詩歌工作坊」的屏東祈禱室社群朋友，在每月一次的Wow新住民市集上，展出作品並朗誦詩歌。

這裡的檢討方向，我希望能聚焦在經驗分享，給未來想辦相關活動的朋友做參考，首先，比較是技術性的問題，「工作坊」（印尼文lokakarya，或workshop亦可）一詞在印尼藝文界人人皆懂，但是對許多移工來說，看到workshop會誤以為那是工作，或是表演，而非我們認知的意義，在宣傳的溝通上需要考慮有效性。

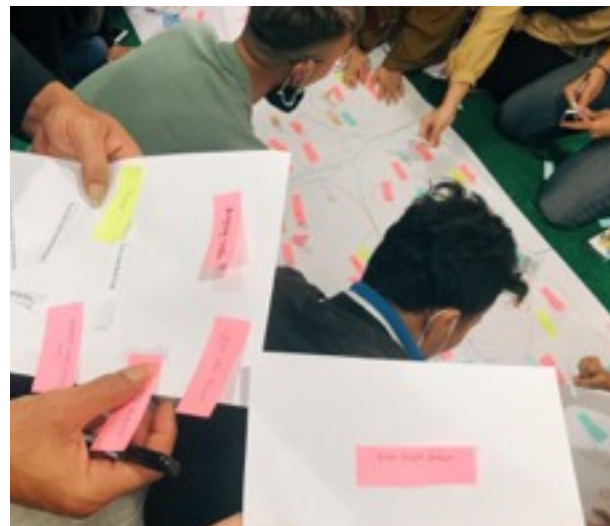
其次，在時間規劃上，週日下午時段是移工友善的安排時間，不過場地規劃，根據團隊在台北藝文空間（空總C-lab以及壹玖劇場空間）的經驗，若無法在足夠熟悉或易達性高的場地，如台北車站一帶，建議都必須預留迷路時間和聯絡人電話，也最好相約在捷運站碰面，之後幫忙帶到現場。

在規劃上，合適的引導人十分重要，本次我們邀請的講師賴淑雅、Anastasia Melati都是和移工合作經驗豐富的引導人，我們事前也都分別和講師開會討論課程內容，也因此課程設計有足夠深度和吸引力。而本次詩歌創作、人權地景走讀的成效十分令人驚艷，詩歌創作中，透過拼貼歌詞、詞彙的遊戲方式，參與者能夠放鬆且樂在其中，也會嘗試即興唱歌或朗誦。在人權地景走讀中，參與者都非常專注且投入走了將近八小時的導覽，也踴躍參與討論。

整體而言，儘管時間安排因疫情與移工放假不定而較難掌控外，參與者的回饋都十分正面，也都反映希望能有類似的工作坊，我們也在過程中有所學習與反思，未來，隨著疫情嚴峻，我們也在思考更多線上的可能性，也期盼更多人投入嘗試不同主題、小規模的走讀、創作工作坊，以及更多線上、線下共學社群的建立。

工作坊現場影像

I2/27 生活詩歌工作坊 【引導人：TVP 團隊】



[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 20人

屏東車站附近，一間祈禱寺總是聚集了許多移工與留學生，我們借用庭寬原本的中文班課程時間，來嘗試首次的生活詩歌工作坊，說到創作詩歌，面對空白的紙張，是個艱困的挑戰，我們於是想到了這裡移工有自組樂團，平時喜歡練團唱歌，那不如從流行歌的歌詞開始著手，將歌詞剪下打亂，然後設計了一套小文學遊戲，問大家問題，例如：你在台灣學到的第一個中文單字？你想到家鄉氣味？疫情結束後，最想去的地方？

參與者在便利貼寫下自己的答案後，必須以「疫情」為主題，請他們隨機選出一些紙條為材料，用自由書寫的方式拼貼和書寫為一首屬於自己的詩歌，大家非常踴躍和投入，有人一完成後甚至搶先開始朗誦和唱了起來，我們最後請每一位成員朗誦自己的詩歌，最後成員作品於4月11日於屏東，詳細詩文翻譯見附件與專文。

Sant datang corona Melanda

Kini kembali lagi

Tercinta Arma

Walaupun sudah di pagi hari

Deru ONGAK

Paman Menja & lebih

Bermakna dan Kucoba tuk mendekati Tapi...

aku Bingung-sebih Kala Teringat Saat

Mama Kala ku di negeri orang Tiada lagi ku
Pasukan Kasih Sayang yang abadi.

Ku Langkahkan Kaki ini Zulk

Menyerahkan diri bersujud memohon
rahmatnya.

Pesanku Untuk mu yg. Tercinta

Agar Kita Bersatu... Keberhasilan yang raket



(101 RASDI)



MAK MURI: Pertemuan yang kudambakan Jarak yang

Lindungilah dirimu iman dan taqwa

Jangan sampai terdosa oleh sebab dan angin.

"Jarak"

Karena Jarak bisa banyak hal yang bisa terjadi bila dijauhi
Karena Jarak bisa bisa memisahkan karakter diri orang.
Karena Jarak bisa bisa menguji keikhlasan diri kita
Karena Jarak bisa bisa memisahkan orang lain
Karena Jarak bisa bisa dapat di sana penerapan dan usaha
Karena Jarak bisa banyak hal
karena Jarak vs kita sendiri, kita harus introspeksi
dan lebih mendekatkan diri kepada Allah

By:
(Makmuri)

I/IO 身體劇場工作坊【引導人：賴淑雅】



[活動紀錄] 參與人次 | 12 人 (節錄)

淑雅引導劇場走向疫情的主題，她用的方法是「雕塑劇場」，這是源自巴西被壓迫者劇場 (Theatre of the Oppressed) 的方法之一，透過用身體姿態去雕塑特定的人事物、空間乃至於一個情境，透過身體去表達感受。「雕塑就是不能動，不能講話，對於不擅長用語言或不想說太多的人，這個方法比較有安全感，通常做雕塑劇場時，是不會有標準答案的。」我們從幾個物件開始，接下來分組集體去雕塑「疫情」的感受。



當指令一下，原本歡樂、親密的氣氛忽然驟變，眾人或坐或躺，一臉憂愁，彷彿是壓抑已久的情緒瞬間洩洪，許多移工開始傾訴在疫情下親身經歷的遭遇，家庭看護伊達的雇主阿公，在疫情爆發初期，因疑似染疫被送進醫院隔離，冒著風險進入病房隔離了好幾天，從鬼門關走了一回。看護德伊分享她五歲的小侄子和新住民母親從印尼返台後，被單獨隔離在房間中整整兩週，無法見到父母家人的孤單心情，孩子常常哭泣...

(詳見專文)



I/24 鄉野傳說工作坊 【引導人：TVP 團隊】



[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 6人

鄉野傳說，在千島之國的印尼，每個地域、族群都有自己的傳說故事與神話，今天現場分享的是印尼留學生J，J和多數來自爪哇島中部、東部的移工背景不同，他是屬於蘇門答臘的Batak族，有自己的語言、傳統文化與習慣法，超過半數的Batak族為基督信仰，他也因此分享了許多家鄉傳說、以及台灣人對於「印尼」的刻板印象和實際的文化差異。其他一同討論的台灣友人，則是分享各自從歷史故事、媒體或電影聽到的故事原型，眾人在討論中也發現許多殖民元素融入了鬼怪傳說後，再透過媒體成為大眾文化的元素。

2/7 舞動工作坊【引導人：Anastasia Melati】



[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 22 人

小劇場的木地板空間，十來人圍成一圈，出身爪哇宮廷舞舞者，也是移工舞蹈研究者的 Melati，先請我們自我介紹。現場有從事業餘舞蹈演出的移工朋友、來自龍目島的廠工、爪哇鄉村的看護媽媽、一對來自東爪哇，穿著相似服裝與髮型的同性伴侶，還有少數聞風前來的台灣藝術圈朋友，很多人原先並不互相認識，純粹是看到了轉發海報就決定前來參與。Melati引導眾人從一個自己喜歡，自由即興的「動作」出發，去創造拼貼自己的「舞」(tarian) 「這個時刻，可以發現自己身體最親密的動作是什麼，你可以觀察到這如何反映了我們各自的文化背景」，Melati說，「認識自己的身體是一輩子的功課」....詳見專文。



2/21 人權歷史地景走讀【引導人：吳庭寬】

DIALOG BAHASA TUBUH DALAM / LUAR PANDEMIK



Minggu, 21 Februari 2021

TUR KEDAMAIAN

Daftar secara Imbok Admin Sima
WA: +886988766803
Facebook: Trans/Voices Project: Indonesia - Taiwan
ACARA INI GRATIS!

TiTitik Kumpul: MRT Daqiaotou Station, Ex 2

- Pukul 8.00 pagi (Acara ini sampai jam 5 sore)



Jalan-jalan dengan panduan(guide) ke Kota lama Taipei

Gowes menyusuri sungai Dansui



Panduan Musium HAM



Program ini diorganisasi oleh Tim Trans/Voices 2.0
Dipapanasi oleh: 

[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 12 人

走讀路線[google map](#)

針對移工設計的人權地景騎讀活動，從新文化運動紀念館開始，騎過大稻埕、北門、臺博館、二二八和平紀念公園、經南海路到青年公園、馬場町，再延著河堤一路騎到國家人權博物館（景美園區）。這一條人權地景的遊覽路線，藉台北的交通之便，回顧台灣的近代史，尤其是日殖以降，那些自由遭受侵害的個人與群體的故事。也要特別感謝國家人權博物館提供的印尼語語音導覽服務，對此行助益良多。

在這次台北人權地景的導覽中，我們對照著印尼的近代史跟移工進行討論，試圖探索那些被主流意識形態掩蓋的歷史事實。

「民主是什麼？」、「台灣與印尼都是民主國家，為什麼人民仍然貧窮，社會仍然充滿不正義？」這些疑惑，在活動最後被移工提出來。「與移工共寫 / 創計畫：疫情內 / 外的身體敘事」是一個針對印尼移工創作與疫病所發展出來的計畫，我們試著引導從事業餘創作或展演的移工，思考在工作與疫情的限制下，持續保有創作的自由。人權地景中那些在殖民、威權的限制中嘗試發聲的人，示範著在如何不自由的狀態裡，何以維持自由的意識。（全文詳見附件專文）





3/7 即興劇場工作坊 【引導人：TVP團隊】



[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 4 人

隨疫情攀升，許多移工朋友不克參加，今天的即興劇場工作坊只有一位看護移工Simbok出席，即便如此，我們依舊順利進行了即興的互動展演。我們以「綠野仙蹤」的經典童話，設計了一個半開放式的劇本敘事，以沈浸式劇場的概念，請大家先創造自己的角色，之後共同進入一個待解決的難題：在一個陌生國度中，大家必須想辦法賺取金錢返鄉，而職業無法選擇，劇情後半段，因為一場瘟疫，使得眾人失去所有，也面臨親人的離開……

在劇場的即興中，我們先以各地的鄉野故事分享為開場，之後進入即興劇場的展演，大家在過程中表達面對不同抉擇時的感受與想法，回家之後，眾人也選擇了「回家」後想做的事：開店、開孤兒院、幫助家族與村子，或僅僅只是過著平凡卻難能可貴的日常生活。



3/2I 生活詩歌工作坊 【引導人：TVP團隊】

* 人數出席不足，未舉辦。

**DIALOG
BAHASA
TUBUH
DALAM/
LUAR
PANDEMIK**



TRANS/VOICES 2.0 PROJECT

DESEMBER 2020 - MARET 2021
WORKSHOP HARI MINGGU

21 Maret 2021
- Workshop Nyanyian Hidup

Waktu : 9.30 pagi
Tempat : mushola fkkbwit Tainan

ACARA INI GRATIS!

Delta suara tubuh Adinda Sina
Wk: +626158736803
Facebook: Trans/Voices Project Indonesia - Tainan

Program ini diselenggarakan oleh Tim Trans/Voices 2.0
Disponsori oleh: 



4/II 作品展覽 / 展演 / 擺攤 (屏東Wow 新住民市集)



[活動紀錄] (節錄) 參與人次 | 約200-300 人次

成果展演與屏東Wow 新住民市集合作，我們擺設了Trans/Voices Project攤位，除了東南亞書籍免費供現場觀眾參閱外，也將屏東場的「生活詩歌」工作坊所有作品在攤位上簡單表框後展出，並附上中文翻譯，為市集來往參觀者解說。

此外，我們多設計了一個互動裝置，請觀眾回答三個疫情小QA，將答案用便利貼寫上後貼起來，也可以看見別人的答案，現場的留言觀眾超過半數都是新住民或是移工，他們紛紛寫下：回家、自由、口罩等不同關鍵字。

重頭戲的詩歌展演，由屏東祈禱室的移工樂團們受邀上台演出，在音樂演出之前，先朗誦創作的詩歌，移工M也為此重新寫了一首給父親的詩作上台朗讀，伴隨著音樂演奏下，隨後開始唱家鄉的流行歌曲。





作品展覽互動裝置

展覽擺攤中團隊設計的互動裝置，以三個問題調查疫情期間的狀況，其中超過半數填寫者為新住民和移工，其他則為台灣人。



◎Trans/Voices Project 屏東新住民市集現場互動 (2021年04月11日)



疫情讓你想到什麼？(一個母語單字)



疫情後你要
做什麼？

5月 團隊成果發表

* 因疫情進入第三級警戒，原排定之實體活動改為線上Podcast, Youtube分享、與1095文史工作室合作，播出【1095放心Talk-Trans/Voices Project 分享會】，Podcast約一小時，Youtube為1小時40分完整分享，排定於7/2正式播出。

[Podcast網址](#)、[Youtube網誌](#)，另有三篇專文於附件

